

Бюро переводов MBS Intellect Services
Примеры переводов типовых статей договоров/уставов

Страхование

<i>оригинал/original</i>	<i>перевод/translation</i>
Insurance	Страхование
<p>Without limiting or qualifying Supplier's liabilities, obligations, or indemnities otherwise assumed by Supplier pursuant to this Purchase Order or Purchase Agreement, Supplier shall maintain, at its sole cost and expense, with companies acceptable to Buyer the following insurances:</p>	<p>Без ограничения или установления условий в отношении ответственности, обязательств и гарантий Поставщика в части возмещения вреда, налагаемых на Поставщика другими положениями настоящего Заказа или Договора купли-продажи, Поставщик обязан за свой собственный счет оформить у компаний, приемлемых для Покупателя, и поддерживать в силе следующие виды страхования:</p>
<p>A. Employer's Liability Insurance for occupational diseases and for injuries sustained by or death resulting to employees of Supplier and its Subcontractors as required by law in the amount of not less than US\$350,000.</p>	<p>A. Страхование Ответственности Работодателя за профессиональные заболевания и за полученные травмы или смерть работников Поставщика и его субподрядчиков, в соответствии с требованиями законодательства, в размере не менее 350 000 долларам США.</p>
<p>B. Public Liability Insurance in a total amount not less than US\$350,000 per occurrence in a combined single limit for Bodily Injury and Property Damage.</p>	<p>B. Страхование Гражданской Ответственности в общем размере не менее 350 000 долларам США за каждый случай, включающий единичный лимит за телесное повреждение или ущерб собственности.</p>
<p>C. Automobile Liability Insurance for all motor vehicles, owned by Licensor or used by it under this Order, in an amount not less than \$20,000 per occurrence in a combined single limit for Bodily Injury and Property Damage.</p>	<p>C. Страхование Автомобильной Ответственности для всех автомобилей, находящихся в собственности Лицензиара или используемых им в процессе исполнения настоящего Заказа, в размере не менее чем 20 000 долларов США за каждый случай, включающий единичный лимит за телесное повреждение или ущерб собственности.</p>
<p>D. Insurance limits stated in US\$ can be in local currency equivalent. For all Liability coverage described in Section 17B hereof, Buyer shall be added as an Additional insured concerning Supplier's work or service for Buyer, and insurance contract shall have a clause stating that such coverage shall apply separately to and is primary to any coverage otherwise carried by Buyer.</p>	<p>D. Размеры страхования, установленные в долларах США, могут быть в эквиваленте в местной валюте. В отношении покрытия Ответственности, предусмотренной разделом 17B, Покупатель должен быть указан в качестве Дополнительного страхователя применимо к работам или услугам Поставщика, оказываемых Покупателю, и страховой договор должен включать условие, что такое покрытие применяется отдельно и является первостепенным перед любым иным покрытием, которым обладает Покупатель.</p>
<p>E. Prior to commencement of any Work for a designated project under this Purchase Order, Supplier shall furnish certificates of insurance to the designated Buyer's representative certifying that insurance coverages as required in the above are in effect. Additionally, there shall be certification that such coverage shall not be cancelled or materially changed unless (30) days written notice is given to Buyer. Such certificates shall be sent to the attention of Buyer's Materials Representative at the address set out in the Notices section of this Purchase Order.</p>	<p>E. До начала каких-либо работ по определенному проекту в соответствии с настоящим Заказом, Поставщик представит уполномоченному представителю Покупателя страховые свидетельства, подтверждающие, что страховые покрытия, истребуемые выше, являются действительными. Дополнительно, должно быть предоставлено подтверждение, что такое покрытие не будет отменено или существенно изменено, если только Покупателю не предоставлено 30-дневное (тридцатидневное) письменное уведомление. Такие свидетельства должны быть направлены Представителю Покупателя по Материалам по адресу, указанному в разделе «Уведомления» настоящего Заказа.</p>
<p>F. Supplier shall not do or permit to be done anything whereby any of the insurances referred to above may be invalidated and shall promptly pay all premiums and do all other things necessary to keep the insurances in force.</p>	<p>F. Поставщик не должен предпринимать или позволять какие-либо действия, ведущие к аннулированию какой-либо из упомянутых выше страховок, и должен своевременно уплачивать все страховые премии и предпринимать все необходимое для поддержания указанных страховок в силе.</p>